

Dimanche, le 23 février 2020

Dimanche du Jugement dernier, 3e dimanche du pré-Carême –
dernier jour de la viande : Carnaval et du saint hiéromartyr
Polycarpe, évêque de Smyrne et de sainte Gorgonie
Ton 3, évangile des Matines 3

الأحد في 23 شباط 2020

أحد الدينونة (مرفع اللحم) وتذكّار القديس
بوليكربس أسقف أزمير، والقديسة غرغوني
أخت القديس غريغوريوس اللاهوتي
اللحن 3 الإيوثينا 3



في الإنجيل

تهيئنا الكنيسة المقدسة، ونحن على مقربة من الصوم الأربعيني المقدس، روحياً وجسدياً لندخل مستعدين استعداداً تاماً في زمن الصوم المبارك الذي هو ربيع النفس، تزه فيه بالفضائل المسيحية. ويسمى هذا الأحد "أحد مرفع اللحم" وهو آخر يوم يؤكل فيه اللحم، وبعد أن نرفع اللحم عن موائدنا نستعدّ لصيام جزئي يمتد على أسبوع يُسمى "أسبوع الجبن" ونتناول فيه البياض. وهكذا نرى أن الكنيسة تهيئنا تدريجياً، حتى إذا حلّ أحد مرفع الجبن ندخل تَوّاً في الصيام الأربعيني المقدس.

وفي التلاوة الإنجيلية المخصصة لهذا الأحد المبارك نرى وصفاً لإجراءات الدينونة الأخيرة في اليوم العظيم، لذا يُسمى هذا الأحد أيضاً أحد الدينونة. وهنا لا بدّ من التوقف عند بعض النقاط المهمة:

أولاً: الجوهر الأساسي لهذه الآيات هو المحبة، لأنها منطلقنا إلى الصوم، وغايته الأولى والأخيرة، لأن الرب يميز في اليوم الأخير بين من أحب ومن لم يحب. فالرب يسوع موجودٌ في الجائع والعطشان والعريان والمريض والغريب والمحبوس... فمن أحب كل هؤلاء وخدمهم، فمحبته وخدمته تكون للمسيح بالذات لأنه هو القائل: "فبي فعلتموه". وأما من أهمل هؤلاء المعذبين فيكون قد أهمل يسوع المسيح: "الحق أقول لكم بما أنكم لم تفعلوا ذلك بأحد هؤلاء الصغار فبي لم تفعلوه" (متى 25: 45). أما النتيجة فتكون: "فيمضي هؤلاء إلى عذاب أبدي والأبرار إلى حياة أبدية". (متى 25: 46).

ثانياً: من هنا كل إنسان يختار طريقه فإما أن يكون عن يمين السيد بين الأبرار القديسين، وإما عن يساره حيث العذاب الأبدي. وعندئذ يُنفذ الحكم في الأشرار أولاً، لأن الزؤان هو الذي يُجمع أولاً ويُحرق. وإن عذابهم في العالم الآتي سوف يكون عذاباً أبدياً لأن ذلك العالم غير قابل للتغيير ولن يُنتظر أن يغير الأشرار طبيعتهم لأنهم كانوا في هذا العالم قد أضاعوا فرصة يوم النعمة وقاوموا روح النعمة وأسأوا التصرف بوسائل النعمة وعبثوا بها، ولذا سيُطردون من النور ويُطرحون في الظلمة وهناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

ثالثاً: يمضي الأبرار إلى حياة أبدية، أي إنهم يرثون الملكوت المعد لهم منذ تأسيس العالم، وهناك السعادة الدائمة وفرح القيامة والاتحاد بيسوع المسيح.

وهكذا نجد أمامنا الخير والشر، الحياة والموت، البركة واللعنة، لكي نختار ما يحلو لنا، وعلى هذا الاختيار يتوقف المصير. فلتكن هذه المواسم المباركة القادمة علينا مواسم خصب روحي تزه بالمحبة والعطاء، لأننا إن أحجمنا عن العطاء والمحبة نكون محجّمين عن يسوع المسيح، وإن صرفنا وجهنا عن حاجيات الناس بصرف الرب وجهه عنا. ولنتلمس في صومنا وصلاتنا المحبة أولاً وأخيراً، لكي نقبل أنوار قيامة الرب المجيدة ونكون من وارثي الملكوت السماوي الذي لا يزول. وبهذا نرضي وجه ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، له المجد إلى دهر الداهرين. آمين.

المتروبوليت أفرام كريكوس أبرشية طرابلس والكورة وتوابعهما

الطروباريات:

طروبارية القيامة باللحن الثالث:

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَتَّحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى...

طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلينا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

قنداق مرفع اللحم باللحن الأول

إذا أتيت يا الله على الأرض بمجد فترتد منك البرايا بأسرها. ونهر النار يجري أمام المنبر والصحف تفتح والخفايا تشهر. فنجني حينئذ من النار التي لا تطفأ وأهلني للوقوف عن يمينك أيها الديان العادل.

Tropeaire de la résurrection, ton 3:

Que les Cieux se réjouissent, que la terre exulte d'allégresse, car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras, terrassant la mort par sa propre mort et devenant le premier-né d'entre les morts: de sein de l'Enfer il nous a tous sauvés, accordant au monde la grâce du salut.

Tropeaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

Kondakion du Triode, ton 1 :

O Dieu, quand Tu viendras en gloire sur la terre, toute la création tremblera, un fleuve de feu coulera devant ton tribunal. Les livres seront ouverts et les choses cachées dévoilées. Alors, délivre-moi du feu inextinguible et rends-moi digne de ta Droite, ô Juge équitable.

الرسالة

فُوتِي وَتَسْبِخْتِي الرَّبُّ. أَدْبَا أَدْبَنِي الرَّبُّ، وَإِلَى الْمَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْنِي
فصل من الرسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثس (8 : 13 - 9 : 1 - 2)
يَا إِخْوَةُ، إِنَّ الطَّعَامَ لَا يُقَرِّبُنَا إِلَى اللَّهِ، لِأَنَّا إِنِ أَكَلْنَا لَا تَزِيدُ وَإِنْ لَمْ نَأْكُلْ لَا نَنْقُصُ* وَلَكِنْ أَنْظُرُوا أَنْ لَا يَكُونَ سُلْطَانُكُمْ هَذَا مَعْتَرَةً
لِلضَّعْفَاءِ* لِأَنَّهُ إِنْ رَأَى أَحَدٌ يَا مَنْ لَهُ الْعِلْمُ مُتَّكِنًا فِي بَيْتِ الْأَوْثَانِ، أَفَلَا يَتَّقُو ضَمِيرَهُ، وَهُوَ ضَعِيفٌ، عَلَى أَكْلِ ذَبَائِحِ الْأَوْثَانِ*
فِيهِلِكَ بِسَبَبِ عِلْمِكَ الْأَخِ الضَّعِيفِ الَّذِي مَاتَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِهِ؟* وَهَكَذَا إِذْ تُخْطِنُونَ إِلَى الْإِخْوَةِ وَتَجْرَحُونَ ضَمَائِرَهُمْ، وَهِيَ
ضَعِيفَةٌ، إِنَّمَا تُخْطِنُونَ إِلَى الْمَسِيحِ* فَلِذَلِكَ إِنْ كَانَ الطَّعَامُ يُشْكِكُ أَخِي، فَلَا أَكُلْ لَحْمًا إِلَى الْأَبَدِ لئَلَّا أَشْكِكَ أَخِي* أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟
أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَمَا رَأَيْتَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟* وَإِنْ لَمْ أَكُنْ رَسُولًا إِلَى آخَرِينَ، فَإِنِّي رَسُولٌ إِلَيْكُمْ.
لِأَنَّ خَاتَمَ رِسَالَتِي هُوَ أَنْتُمْ فِي الرَّبِّ.

L'épître

Lecture de la première Épître du saint Apôtre Paul aux Corinthiens

8 : 8 – 13 et 9 : 1 - 2

Frères: Ce n'est pas un aliment qui nous rapproche de Dieu : si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins. Prenez garde toutefois, que votre liberté ne devienne une pierre d'achoppement pour les faibles. Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans un temple d'idole, sa conscience à lui qui est faible, ne le portera-t-elle pas à manger des viandes sacrifiées aux idoles? Et, ainsi le faible périra par ta connaissance, le frère pour lequel Christ est mort. En pêchant de la sorte contre les frères, et en blessant leur conscience faible, vous pêchez contre Christ. C'est pourquoi, si un aliment scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de viande afin de ne pas scandaliser mon frère. Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre ? N'ai-je pas vu Jésus, notre Seigneur ? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur ?

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى 25 : 31 - 46

قَالَ الرَّبُّ: مَتَى جَاءَ ابْنُ الْبَشَرِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ مَعَهُ، فَيَجْلِسُ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ* وَتُجْمَعُ إِلَيْهِ كُلُّ الْأُمَمِ،
فَيَمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ، كَمَا يُمَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ* وَيَقِيمُ الْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنْ يَسَارِهِ* حِينَئِذٍ يَقُولُ الْمَلِكُ
لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي أَبِي رَثُوا الْمُلْكَ الْمُعَدَّ لَكُمْ مِنْذُ إِنشَاءِ الْعَالَمِ* لِأَنِّي جُعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي، وَعَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي،
وَكُنْتُ غَرِيبًا فَأَوَيْتُمُونِي* وَغَرِيبَانَا فَكَسَوْتُمُونِي، وَمَرِيضًا فَعَدَّيْتُمُونِي، وَمَحْبُوسًا فَأَتَيْتُمُ إِلَيَّ* حِينَئِذٍ يُجِيبُهُ الصِّدِّيقُونَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ
مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا فَأَطْعَمْنَاكَ، أَوْ عَطِشَانًا فَسَقَيْنَاكَ؟ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ غَرِيبًا فَأَوَيْنَاكَ، أَوْ غَرِيبَانَا فَكَسَوْنَاكَ* وَمَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضًا أَوْ
مَحْبُوسًا فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ؟ فَيُجِيبُ الْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، بِمَا أَنْتُمْ فَعَلْتُمْ ذَلِكَ بِأَخِي إِخْوَتِي هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ فِيَّ فَعَلْتُمُوهُ*
حِينَئِذٍ يَقُولُ أَيْضًا لِلَّذِينَ عَنْ يَسَارِهِ: اذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَاعِينَ إِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ لِإِبْلِيسَ وَمَلَائِكَتِهِ* لِأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعِمُونِي،
وَعَطِشْتُ فَلَمْ تُسْقُونِي* وَكُنْتُ غَرِيبًا فَلَمْ تُؤْوِئُونِي، وَغَرِيبَانَا فَلَمْ تَكْسُونِي، وَمَرِيضًا وَمَحْبُوسًا فَلَمْ تَزُرُونِي* حِينَئِذٍ يُجِيبُونَهُ هُمْ

أَيْضاً قَائِلِينَ: يَا رَبِّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعاً أَوْ عَطْشَاناً أَوْ غَرِيباً أَوْ غُرَبَاناً أَوْ مَرِيضاً أَوْ مَحْبُوساً وَلَمْ تَخْدِمَكَ؟ * حِينَئِذٍ يُجِيبُهُمْ قَائِلاً: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، بِمَا أَنَّكُمْ لَمْ تَفْعَلُوا ذَلِكَ بِأَحَدٍ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ، فَبَيَّ لَمْ تَفْعَلُوهُ * فَيَذْهَبُ هَؤُلَاءِ إِلَى الْعَذَابِ الْأَبَدِيِّ، وَالصَّادِقُونَ إِلَى الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

L'Évangile

L'Évangile selon saint Luc 15, 11 – 32.

Le Seigneur a dit: "Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, accompagné de tous les anges, alors il siégera sur son trône de gloire. Devant lui seront rassemblées toutes les nations, et il séparera les hommes les uns des autres, comme le berger sépare les brebis des chèvres. Il placera les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche. Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: "Venez-les bénis de mon Père, recevez en partage le Royaume qui a été préparé pour vous depuis la fondation du monde. Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger: j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire: j'étais un étranger et vous m'avez recueilli: nu, et vous m'avez vêtu; malade, et vous m'avez visité; en prison, et vous êtes venus à moi." Alors les justes lui répondront: "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé et de te nourrir, assoiffé et de te donner à boire? Quand nous est-il arrivé de te voir étranger et de te recueillir, nu et de te vêtir? Quand nous est-il arrivé de te voir malade ou en prison, et de venir à toi?" Et le roi leur répondra: "En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits qui sont mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait! Alors il dira à ceux qui sont à sa gauche: "Allez-vous en loin de moi, maudits au feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges. Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger: j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire: j'étais un étranger et vous ne m'avez pas recueilli; nu, et vous ne m'avez pas vêtu; malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité." Alors eux aussi répondront: "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé ou assoiffé, étranger ou nu, malade ou en prison, sans venir t'assister? Alors il leur répondra: "En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, à moi non plus vous ne l'avez pas fait. Et ils s'en iront, ceux-ci au châiment éternel, et les justes à la vie éternelle."

مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس ريما حنا سابا مقدمة من شقيقتهما كلثوم سابا وزوجها متري قازان وأولادهما وعائلاتهم والمختصين بهم.

- ذكرى الأربعين لراحة نفس ماري حداد مينا مقدمة من أولادها الياس وسهيله مينا وعائلاتهم والمختصين بهم.

الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفس رئيسة عازر مقدمة من الحفيدة ماري رزق وزوجها سامح حمصي والعائلة والمختصين بهم.

- ذكرانية لراحة نفسي جونى معوض وفريد كلاس مقدمة من الزوجة والابنة سحر كلاس معوض وأولادها وديع وحبیب وعائلاتهم والمختصين بهم.

- ذكرانية لراحة نفوس إيلين، عبدو، نيلا مقدمة من دوري وروجيه الحسيني وعائلتهما والمختصين بهم.

مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية نيقولا وكميليا خير وخصوصا طفليهما جيكا.

- لصحة وحماية الياس وأنيتا زيدان وخصوصا طفليهما ليانا.

- لصحة وحماية عائلة إباد ولين يوسف وخصوصا طفليهما سلين.



تذكير بالاشتراك السنوي:

نعلن لعائلات رعية كنيستنا أنه تمت زيادة الاشتراك السنوي إلى 350 دولار ابتداء من هذه السنة 2020. وشكرا لتفهمكم مصلحة رعية الكنيسة، لكي نستمر في خدمتنا لكم مع الشكر سلفا.

Un rappel concernant la cotisation familiale :

Nous annonçons aux familles de notre paroisse qu'il a été décidé d'augmenter la cotisation annuelle de 300 dollars à 350 dollars à partir de cette année 2020. Merci pour votre compréhension des besoins de la paroisse.

عضوية النساء الأنطاكيات التابعة لكنيستنا، حملة تبرع بالدم، وذلك بين التاسعة من صباح السبت 7 آذار 2020 والخامسة بعد الظهر، في مركز، Globule – Centre Laval، المعلن عنه أدناه.

Collecte de sang, parrainée par les femmes d'Antioche de notre paroisse, samedi le 7 mars 2020 : Comme d'habitude, chaque année, l'organisation des Femmes d'Antioche de notre paroisse organise une collecte de sang, le samedi 7 mars 2020 à partir de 9h jusqu'à 17 h. dans le Globule - Centre Laval, 1600, boul. Le Corbusier. H7S 1Y9.

أبناء الرعية الكرام!

نلفت انتباهكم بأن إيصالات الضرائب الرسمية ستوزع في قاعة الكنيسة كل أحد بعد القداس، ولمن يرغب بالحصول عليها بالبريد أو على بريده الإلكتروني الرجاء الاتصال بمكتب الكنيسة قسم المحاسبة.

Chers paroissiens, chères paroissiennes

Nous attirons votre attention sur le fait que les reçus d'impôts officiels seront distribués dans la salle paroissiale tous les dimanches après la Divine Liturgie et pour ceux qui souhaitent les obtenir par la poste ou par courrier électronique, veuillez contacter le bureau de l'église du département de comptabilité.

قداس الفصح والهجمة مع خدمة الباعوث وقراءة الأناجيل باللغات المختلفة سوف تكون برئاسة سيادة المتروبوليت جوزف زحلاوي الجزيل الاحترام راعي أبرشيتنا: فترقبوا المزيد من التفاصيل لاحقا.

Son Éminence, l'Archevêque de notre Archidiocèse, le métropolitain Joseph Zahlawi, présidera Le Grand Lumineux fête de Pâques, les Vêpres du Lundi de Paques, où l'Évangile sera lu en plusieurs langues avec les offices du Lundi Lumineux. En outre, nous déterminerons et vous ferons part des heures des cérémonies.

صلوات فترة التهيئة للصوم الكبير

الأحد المقبل في 1 آذار كالعادة الساعة الحادية عشرة صباحا.
تقام رتبة أحد الغفران يوم الأحد في 1 آذار في تمام الساعة السابعة مساء.
الاثنين في 2 آذار.

أحد مرفع الجبن:
مساء أحد الغفران:
بدء الصوم:

Prières de pré-Carême :

Dimanche de l'expulsion d'Adam du Paradis (ou du Pardon):

Le 1 mars, à 11.00 h

Les Vêpres du Dimanche du Pardon :

Le 1 Mars à 19.00 h.

Le Grand Carême commence :

Le 2 mars 2020.

صلوات الصوم الكبير : بدءا من الاثنين 2 آذار: وكلها تقام في الساعة مساء في الكنيسة.

أيام الاثنين الثلاثاء والخميس.

أيام الأربعاء.

أيام الجمعة.

صلوات النوم الكبرى (يا رب القوات كن معنا):

قداديس البروجيازميني (السابق تقديسه):

مدائح العذراء مريم:

Le Grand Carême commence lundi, le 2 mars 2020 :

Tous les offices auront lieu à 19h dans l'église.

Les grandes complies :

Lundi, mardi et jeudi.

La Liturgie des Présanctifiés :

Le mercredi

L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu :

Chaque vendredi.